###

**Kwestionariusz badania panelowego z udziałem MŚP na temat tłumaczenia maszynowego**

Wprowadzenie

Czy bezpłatny dostęp do bezpiecznego europejskiego narzędzia do tłumaczenia maszynowego pomógłby Twojemu przedsiębiorstwu?

Tłumaczenie maszynowe umożliwia szybkie i łatwe zrozumienie pytań, korespondencji i innych informacji w języku obcym w sposób, który był wcześniej trudny do wyobrażenia. Należy jednak pamiętać, że nie ma ono tej samej jakości co profesjonalne tłumaczenie wykonane przez człowieka.

Komisja Europejska zamierza zaoferować wszystkim unijnym MŚP bezpłatny dostęp do narzędzia,
z którego korzystają obecnie instytucje europejskie i organy administracji publicznej w całej UE. Chcielibyśmy jednak wcześniej lepiej zrozumieć potrzeby MŚP oraz przypadki użycia tego narzędzia do tłumaczenia i innych narzędzi językowych, które obecnie opracowujemy. Będziemy bardzo wdzięczni za wypełnienie tego kwestionariusza.

Pytania ogólne dotyczące Twojego przedsiębiorstwa:

a) W którym kraju znajduje się Twoje MŚP?

b) Czy mieszkasz w regionie przygranicznym? Tak Nie

c) W jakim sektorze działa Twoje MŚP? Proszę podać odpowiednie kody NACE…………………………… lub zaznaczyć którąś z odpowiedzi poniżej:

|  |  |
| --- | --- |
|  | A Agriculture, Forestry and Fishing |
|  | B Mining and Quarrying |
|  | C Manufacturing |
|  | D Electricity, Gas, Steam and Air Conditioning Supply |
|  | E Water Supply; Sewerage, Waste Management and Remediation Activities |
|  | F Construction |
|  | G Wholesale and Retail Trade; Repair of Motor Vehicles and Motorcycles |
|  | H Transportation and Storage |
|  | I Accommodation and Food Service Activities |
|  | J Information and Communication |
|  | K Financial and Insurance Activities |
|  | L Real Estate Activities |
|  | M Professional, Scientific and Technical Activities |
|  | N Administrative and Support Service Activities |
|  | O Public Administration and Defence; Compulsory Social Security |
|  | P Education |
|  | Q Human Health and Social Work Activities |
|  | R Arts, Entertainment and Recreation |
|  | S Other Service Activities |
|  | T Activities of Households as Employers; Undifferentiate Goods and Services Producing Activities of Households for Own Use |
|  | U Activities of Extraterritorial Organisations and Bodies |

d) Ilu pracowników zatrudnia Twoje MŚP?

• 0

• 1-9

• 10-49

• 50-249

• 250 i więcej

Pytania związane z tłumaczeniem elektronicznym

1. Twoje przedsiębiorstwo:

 Proszę zaznaczyć Tak lub Nie :

prowadzi działalność w zakresie zakupu lub sprzedaży za granicą

posiada partnerów handlowych za granicą

posiada już siedzibę w innym kraju

planuje rozpoczęcie działalności na nowym rynku za granicą

2. Jaki jest główny(-e) język(-i) roboczy(-e) Twojego przedsiębiorstwa? Można wybrać więcej niż jedną odpowiedź

• bułgarski

• chorwacki

• czeski

• duński

• niderlandzki

• angielski

• estoński

• fiński

• francuski

• niemiecki

• grecki

• węgierski

• irlandzki

• włoski

• łotewski

• litewski

• maltański

• polski

• portugalski

• rumuński

• słowacki

• słoweński

• hiszpański

• szwedzki

• chiński

• rosyjski

• arabski

• inny (proszę określić)

3. W odniesieniu do których języków Twoja firma potrzebowałaby pomocy w tłumaczeniu? Można wybrać więcej niż jedną odpowiedź

• bułgarski

• chorwacki

• czeski

• duński

• niderlandzki

• angielski

• estoński

• fiński

• francuski

• niemiecki

• grecki

• węgierski

• irlandzki

• włoski

• łotewski

• litewski

• maltański

• polski

• portugalski

• rumuński

• słowacki

• słoweński

• hiszpański

• szwedzki

• chiński

• rosyjski

• arabski

inny (proszę określić

1. W porównaniu z tłumaczeniem wykonanym przez człowieka tłumaczenie maszynowe zapewnia szybkie i tanie tłumaczenia, które mogą jednak zawierać błędy. Jaki rodzaj tłumaczenia byłby Twoim zdaniem głównie wykorzystywany w następujących rodzajach działalności? (można wybrać tylko jedną odpowiedź w każdej linii)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Brak potrzeby tłumaczenia | Tłumaczenie maszynowe | Tłumaczenie wykonywane przez człowieka |
| Zakup produktów lub usług |  |  |  |
| Sprzedaż produktów lub usług |  |  |  |
| Działania marketingowe i promocyjne |  |  |  |
| Zbieranie informacji (np. na temat rynków, dostawców lub konkurentów) |  |  |  |
| Zrozumienie stron internetowych lub mediów społecznościowych |  |  |  |
| Poszukiwanie partnerów handlowych za granicą |  |  |  |
| Korespondencja z przedsiębiorstwami lub partnerami |  |  |  |
| Kontakty z administracją publiczną w innym kraju |  |  |  |
| Oferowanie usług posprzedażnych w innym kraju |  |  |  |
| Postępowanie w przypadku zapytań lub skarg |  |  |  |
| Rozstrzyganie konfliktów w transakcjach handlowych |  |  |  |
| Udzielanie odpowiedzi na oferty, licytacje lub przetargi |  |  |  |
| Negocjacje warunków umów |  |  |  |
| Podpisywanie umów |  |  |  |
| Korzystanie z wirtualnych doradców |  |  |  |
| Inne: |  |  |  |

1. Jak ważne są poniższe kwestie przy podejmowaniu decyzji o skorzystaniu z tłumaczenia maszynowego? (proszę uszeregować według ważności od 1 do 8) 1 – najmniej ważne; 8 – najważniejsze)

\_\_ Dokładność

\_\_ Prędkość

\_\_ Poufność i prywatność

\_\_ Bezpieczeństwo

\_\_ Bezpłatność

\_\_ Łatwość wykorzystania

\_\_ Udzielane wsparcie

\_\_ Inne (proszę określić)

1. Czy Twoje przedsiębiorstwo korzysta z tłumaczenia maszynowego? Tak Nie
2. Jeśli tak, proszę określić wykorzystywane narzędzie, jego główne braki i potencjalne usprawnienia

|  |
| --- |
|  |

1. Czy rozważyłbyś (rozważałabyś) korzystanie z bezpłatnego, bezpiecznego systemu tłumaczenia maszynowego dostarczonego przez UE?

Tak Nie

1. Jeśli tak, ile dokumentów na miesiąc przewidujesz do przetłumaczenia z wykorzystaniem tego narzędzia?

1-2 dokumenty

3-10 dokumentów

11-50 dokumentów

50-200 dokumentów

ponad 200 dokumentów

1. Czy jesteś zainteresowany(-a) innymi bezpłatnymi technologiami językowymi?

(proszę wybrać jedną z poniższych opcji)

Sprawdzanie pisowni

Sprawdzanie gramatyki

Analiza tekstów (np. w celu określenia tendencji, analiza informacji zwrotnych)

Rozpoznawanie mowy

Transkrypcja mowy

Streszczenia tekstu

Inne, proszę określić:

1. Czy w odniesieniu do języków i technologii językowych Twoje przedsiębiorstwo ma szczególne potrzeby, w przypadku których nie ma rozwiązań na rynku lub istnieją rozwiązania, które są jednak zbyt drogie? (proszę wyjaśnić)

|  |
| --- |
|  |

1. Czy byłbyś (byłabyś) skłonny(-a) przetestować bezpieczne narzędzie do tłumaczenia maszynowego dostarczone przez Komisję Europejską?

Tak Nie

Jeśli tak, proszę o kontakt pod adresem CNECT-LANGTECH@ec.europa.eu

 Dziękujemy za udział w tym badaniu!